

SIR ARTHUR CONAN DOYLE



THE
CASE-BOOK
OF
SHERLOCK
HOMES

The Case-book Of Sherlock Holmes

福尔摩斯探案全集

新探案

Then the light of a horrible hope gleamed in his dark, murderous eyes. He took one more glance round to see that there were no witnesses, and then, on tiptoe, his thick stick half raised, he approached the silent figure.

接着，他凶残的黑眼睛中闪现出一种可怕的希望之光。他又向四周看了一下，看到没有任何目击者，然后蹑手蹑脚，半举起粗手杖，靠近那个无声的隐约人影。



英汉对照

AN ENGLISH-CHINESE NOVEL

[英]阿瑟·柯南·道尔爵士-著 青闰-译注

东华大学出版社

SIR ARTHUR CONAN DOYLE



THE
CASE-BOOK
OF
SHERLOCK
HOMES



福尔摩斯探案全集
新探案

[英]阿瑟·柯南·道尔爵士-著

青闰-译注

東華大學出版社·上海

图书在版编目(CIP)数据

新探案/[英]阿瑟·柯南·道尔爵士著;青闰译注.

—上海:东华大学出版社,2017.1

(福尔摩斯探案全集)

ISBN 978-7-5669-1172-8

I. ①恐… II. ①阿… ②青… III. ①侦探小说—

小说集—英国—现代 IV. ①I561.45

中国版本图书馆CIP数据核字(2016)第299717号

新探案

The Case-Book of
Sherlock Holmes

[英]阿瑟·柯南·道尔爵士 著
青闰 译注

策 划 法兰西论坛

责任编辑 沈 衡

封面设计 903DESIGN

东华大学出版社

上海市延安西路1882号,200051

网址: <http://www.dhupress.net>

淘宝店: <http://dhupress.taobao.com>

天猫旗舰店: <http://dhdx.tmall.com>

营销中心: 021-62193056 62373056 62379558

投稿邮箱: 83808989@qq.com

常熟大宏印刷有限公司印刷

开本 850 mm × 1168 mm 1/32 印张 16.25 字数 646,000 印数 0001-3000 册

2017年1月第1版 2017年1月第1次印刷

ISBN 978-7-5669-1172-8

定价: 33.00 元

前言 Preface

英国小说家毛姆说：“与阿瑟·柯南·道尔的《福尔摩斯探案全集》相比，没有任何侦探小说曾享有如此高的声誉。”

自从阿瑟·柯南·道尔把无与伦比的侦探夏洛克·福尔摩斯介绍给世人以来，100多年过去了，福尔摩斯的声望有增无减，以跨越时空的无限魅力吸引着一代又一代读者。

阿瑟·柯南·道尔（1859—1930），生于苏格兰爱丁堡，后来考入爱丁堡大学攻读医学，1881年获医学博士学位，业余时间喜欢读书，阅读了大量文学作品，其中爱伦·坡和威尔基·柯林斯的侦探小说引起了极大的兴趣，对他以后的文学创作产生了非常重要的影响。

夏洛克·福尔摩斯是柯南·道尔虚构的才华横溢的侦探形象。福尔摩斯自称自己是一名“咨询侦探”，经常足不出户就能解决许多疑难问题，但大部分故事都集中讲述一些比较棘手、需要福尔摩斯出门调查的案子。福尔摩斯善于通过观察和采用演绎法来解决问题。柯南·道尔是从自己在爱丁堡皇家医院见习时一名善于观察的老师身上获得了灵感，塑造了福尔摩斯这一人物形象。

《福尔摩斯探案全集》是欧美侦探小说的经典之作，它以跌宕起伏的故事情节、缜密完美的逻辑推理、细致入微的心理分析，以及福尔摩斯这个家喻户晓的侦探形象，深入人心。故事主要发生在1878年到1907年间，最晚的一个故事是以1914年为背景。这些故事中有两篇是以福尔摩斯的口吻写成，还有两篇以第三人称写成，其余都是华生的叙述。他的小说在英国受读者欢迎的程度几乎可以和狄更斯、莎士比亚的作品相媲美，他堪称侦探悬疑小说的鼻祖。

阿瑟·柯南·道尔的侦探小说别具一格，具有以下四个特

点：一、他把社会犯罪与政治制度、道德观念结合起来，多侧面反映了英国社会存在的问题；二、他成功地表现了“文学是人学”的观点；三、他创造了侦探小说的严谨结构，善于在构思和布局上埋下伏笔，使故事更加曲折离奇、引人入胜；四、他的小说最初吸引读者的是离奇与神秘的感觉，几乎每个案子的发生都不可思议。

《血字的研究》是阿瑟·柯南·道尔的开山之作，讲的是华生医生从阿富汗战场因受伤回到英国后，在一次偶然的机会结识了要和他共同租房的刚从医学院毕业的年轻人福尔摩斯。很快，他发现这个名叫福尔摩斯的年轻人具有超越常人的缜密观察力和非凡的推理分析能力，而且，时常有一些神秘的访客出入他的寓所。有一天，福尔摩斯接到了格雷格森上校的来信邀请他去破一件案子。于是，他就和华生一起前往劳里斯顿街的凶案现场。到了那里，他们在一座无人居住的空房里发现了一具没有外伤的尸体，死者是美国人。现场的墙壁上用鲜血赫然写着“RACHE”，同时还发现一枚滚落的戒指、两种不同的脚印、墙上的几处指痕。经过细致调查和缜密推理，福尔摩斯终于找到了凶手。这部作品奠定了作者侦探小说大师的地位。

《四签名》是阿瑟·柯南·道尔继《血字的研究》之后创作的第二部长篇推理小说，仍以夏洛克·福尔摩斯为主角，是开辟侦探小说黄金时代的不朽经典。故事发生在1887至1888年之间，四个参与过印度战争的军官偶然获得了一批宝藏。多年后，这批宝藏成为使他们的后人遭遇不幸的根源。小说一经问世，就获得巨大成功。作者也因而一举成名。

《巴斯克维尔的猎犬》是阿瑟·柯南·道尔最得意的长篇杰作之一，堪称福尔摩斯探案小说的代表作，全书跌宕起伏，环环相扣，以一个又一个悬念吸引着读者，给读者带来智力上的享受和挑战。

《恐怖谷》是阿瑟·柯南·道尔最惊悚的一部长篇力

作。“恐怖谷”为案件代号。伯尔斯通庄园的主人道格拉斯不幸被害，头颅几乎被枪击得粉碎，血肉模糊，惨不忍睹。除了死者左手上的结婚戒指和凶杀现场的一只哑铃不翼而飞，现场没有遗失任何东西。此外，尸体旁边留有卡片，上面潦草地写着“V.V.341”的字样。这使案子更加扑朔迷离。这张卡片是凶手留下来的吗？它代表的意义让道格拉斯惴惴不安。福尔摩斯独辟蹊径，拨云见日，解开了谜团。

《最后的致意》是阿瑟·柯南·道尔最经典的短篇集，匪夷所思的事件，扑朔迷离的案情，心思缜密的推理，惊奇刺激的冒险，隐藏在黑暗中的真正凶手在福尔摩斯面前纷纷原形毕露。

《新探案》是阿瑟·柯南·道尔娴熟多变、臻于化境的收山之作。在这些故事中，福尔摩斯虽已处于半退隐状态，但仍然宝刀不老，屡破奇案。

.....

在新时代下，读者通过阅读这些作品，最终会感悟到福尔摩斯的英勇无畏、锲而不舍的忘我精神，领略到他出神入化分析问题和解决问题的能力，以及他面对险境大智若愚巧妙化解的高超手法……

在翻译这套书的过程中，本人得到了东华大学出版社沈衡先生的大力支持和悉心指导，也得到了廉凤仙、宋娟、宰倩、张连亮、王艳玲、丹冰、刘君武等同志的热情支持与帮助，在此深表感谢。

焦作大学 青闰

2016年9月1日

CONTENTS

2	PREFACE
8	THE ADVENTURE OF THE ILLUSTRIOUS CLIENT
64	THE ADVENTURE OF THE BLANCHED SOLDIER
106	THE ADVENTURE OF THE MAZARIN STONE
146	THE ADVENTURE OF THE THREE GABLES
186	THE ADVENTURE OF THE SUSSEX VAMPIRE
226	THE ADVENTURE OF THE THREE GARRIDEBS
264	THE PROBLEM OF THOR BRIDGE
320	THE ADVENTURE OF THE CREEPING MAN
368	THE ADVENTURE OF THE LION'S MANE
414	THE ADVENTURE OF THE VEILED LODGER
440	THE ADVENTURE OF SHOSCOMBE OLD PLACE
478	THE ADVENTURE OF THE RETIRED COLOURMAN

目录

- 3 序言
- 9 显赫主顾案
- 65 苍白士兵案
- 107 王冠蓝宝石案
- 147 三面山墙案
- 187 苏塞克斯吸血鬼案
- 227 三个同姓人案
- 265 雷神桥疑案
- 321 爬行人案
- 369 狮鬃奇案
- 415 戴面纱房客案
- 441 肖斯科姆老宅案
- 479 退休油漆商案

这是阿瑟·柯南·道尔娴熟多变、臻于化境的收山之作。在这些故事中，福尔摩斯虽已处于半退隐状态，但仍然宝刀不老，屡破奇案。该书为我们设计了一些更匪夷所思的事件，更扑朔迷离的情节，把我们带入了更广阔的侦探空间。福尔摩斯的推理能力和破案能力高强，不仅使苏格兰场的侦探们甘拜下风，整个欧洲和北美洲的罪犯更对他闻风丧胆。收录有《显赫主顾案》《苍白士兵案》《王冠蓝宝石案》《三面山墙案》《苏塞克斯吸血鬼案》《三个同姓人案》《雷神桥疑案》《爬行人案》《狮鬃奇案》《戴面纱房客案》《肖斯科姆老宅案》《退休油漆商案》。

Preface

*I fear that Mr. Sherlock Holmes may become like one of those popular **tenors**¹ who, having outlived their time, are still tempted to make repeated farewell bows to their **indulgent**² audiences. This must cease and he must go the way of all flesh, material or imaginary. One likes to think that there is some fantastic **limbo**³ for the children of imagination, some strange, impossible place where the **beaux**⁴ of Fielding may still make love to the belles of Richardson, where Scott's heroes still may strut, Dickens's delightful Cockneys still raise a laugh, and Thackeray's worldlings continue to carry on their **reprehensible**⁵ careers. Perhaps in some humble corner of such a Valhalla, Sherlock and his Watson may for a time find a place, while some more astute sleuth with some even less **astute**⁶ comrade may fill the stage which they have vacated.*

*His career has been a long one—though it is possible to **exaggerate**⁷ it; decrepit gentlemen who approach me and declare that his adventures formed the reading of their boyhood do not meet the response from me which they seem to expect. One is not anxious to have one's personal dates handled so unkindly. As a matter of cold fact, Holmes made his **debut**⁸ in *A Study in Scarlet* and in *The Sign of Four*, two small booklets which appeared between 1887 and 1889. It was in 1891 that "A Scandal in Bohemia," the first of the long series of short stories, appeared in *The Strand Magazine*. The public seemed **appreciative**⁹ and desirous of more, so that from that date, thirty-nine years ago, they have been produced in a broken series which now contains no fewer than fifty-six stories, republished in *The Adventures*, *The Memoirs*, *The Return*, and *His Last Bow*, and there remain these twelve published during the last few years which are here produced under the title of *The Case Book of Sherlock Holmes*. He began his adventures in the very heart of the later Victorian era, carried it through the*



序言

我担心，夏洛克·福尔摩斯先生可能会变得像那些走红的男高音歌唱家一样，过气之后还要禁不住反复向宽容的观众们鞠躬告别。这必须停止，无论是肉体还是虚构，他都必须退场。有人喜欢设想有一个凭空想象的奇妙地府，有一个不可能存在的奇异地方。在那里，菲尔丁的花花公子们还可以向理查森的佳丽求爱，司各特的英雄们还可以趾高气扬，狄更斯的愉快伦敦佬还在引人发笑，萨克雷的俗人们继续为非作歹。也许在这样一座殿堂的某个简陋的角落，福尔摩斯和他的华生说不定可以暂时找到一席之地，某位更机敏的侦探和某个更不机敏的伙伴填补了他们已经腾出的舞台。

他的职业生涯已经很久了——尽管这样说也许是夸大其词。如果一些老态龙钟的先生走近我声称福尔摩斯的冒险故事构成了他们少年时代的读物，那就不会从我这里得到他们似乎期待的那种回应。谁都不想让如此不近人情地处理个人信息。冷酷的事实是，福尔摩斯是在《血字的研究》和《四签名》中崭露头角，这两本小书是1887年和1889年之间出版的。1891年，一系列短篇故事的第一篇《波希米亚丑闻》发表在《海滨杂志》上。公众似乎赏识，渴望更多作品。因此，从那以后，39年来断断续续地写出了这些故事，现在不少于56篇，以《冒险史》、《回忆录》、《归来记》和《最后的致意》再版。还有最近几年发表的这12篇，这里冠名《夏洛克·福尔摩斯新探案》出版。他在维多利亚时代后期开始自己的探案生涯，历经过于短促的爱德华



*all-too-short reign of Edward, and has managed to hold his own little **niche**¹⁰ even in these feverish days. Thus it would be true to say that those who first read of him, as young men, have lived to see their own grown-up children following the same adventures in the same magazine. It is a **striking**¹¹ example of the patience and loyalty of the British public.*

*I had fully determined at the conclusion of *The Memoirs* to bring Holmes to an end, as I felt that my literary energies should not be directed too much into one channel. That pale, clear-cut face and loose-limbed figure were taking up an undue share of my imagination. I did the deed, but fortunately no **coroner**¹² had pronounced upon the remains, and so, after a long interval, it was not difficult for me to respond to the flattering demand and to explain my rash act away. I have never regretted it, for I have not in actual practice found that these lighter sketches have prevented me from exploring and finding my limitations in such varied branches of literature as history, poetry, historical novels, psychic research, and the drama. Had Holmes never existed I could not have done more, though he may perhaps have stood a little in the way of the recognition of my more serious literary work.*

*And so, reader, farewell to Sherlock Holmes! I thank you for your past constancy, and can but hope that some return has been made in the shape of that **distraction**¹³ from the worries of life and **stimulating**¹⁴ change of thought which can only be found in the fairy kingdom of romance.*

ARTHUR CONAN DOYLE.

统治时期，即使在这些紧张忙乱的日子也设法保住了自己小小的合适地位。因此，说最初阅读他的那些年轻人如今看到自己的成年孩子在同样杂志上阅读同样的侦探故事，这没错。这是英国公众耐心和忠诚的一个突出范例。

我彻底下定决心，等写完《回忆录》之后，就让福尔摩斯到此结束，因为我觉得我的文学活力不应该被过多地引入一条通道。那个面庞苍白清晰和四肢柔软灵活的人物过度地占据着我的想象力。尽管我付诸行动，但幸好没有验尸官对他的遗体发表意见，所以间隔了很久之后，响应读者的厚爱需求，搪塞自己的鲁莽行为，对我来说并不难。我对此从不后悔，因为在具体实践中，我没有发现这些比较轻松的故事妨碍我在历史、诗歌、历史小说、心理学研究和戏剧等多种文学分支的探索，而且发现我在这些领域能力有限。如果福尔摩斯从来没有存在过，我就不可能更有作为，不过他可能有点儿妨碍大家对我更严肃文学作品的认可。

因此，看官，跟夏洛克·福尔摩告别吧！我感谢你们过去对我的坚定支持，而且只能希望我以那种消遣方式作出的回报，摆脱人生和思想刺激变化产生的种种烦恼，这只能在浪漫传奇的虚构王国里找到。

阿瑟·柯南·道尔



Notes:

1. tenor *n.* 男高音; 男高音歌唱家
2. indulgent *adj.* 宽容的; 任性的
3. limbo *n.* 地狱边境
4. beaux *n.* 花花公子; 情郎
5. reprehensible *adj.* 应斥责的
6. astute *adj.* 机敏的; 精明的
7. exaggerate *vt.* 夸张; 夸大
8. debut *n.* 初次登台; 出道
9. appreciative *adj.* 赏识的; 承认有价值的
10. niche *n.* 合适的职业
11. striking *adj.* 显著的; 突出的
12. coroner *n.* 验尸官
13. distraction *n.* 消遣
14. stimulating *adj.* 刺激的; 令人兴奋的





**The Adventure of the
Illustrious Client**

显赫主顾案
